

活 在 土 樂 在 土

EM TERRA DE BOM VIVER...

文 · Suzana Silva

陰與陽 YIN E YANG

我那迷人的符號 O símbolo do meu encanto
 全是黑與白 Todo ele só preto e branco
 分佈均勻 Em equilíbrio a oposição
 有暗才有明 Não há luz sem escuridão

水與火

Água / Fogo

內與外

Interior / Exterior

降與昇

Descendente / Ascendente

前與後

Frente / Traseira

冷與熱

Frio / Calor

消極與積極

Passividade / Actividade

下與上

Por baixo / Por cima

收縮與擴張

Contractão / Expansão

濕與乾

Humidade / Secura

慢與快

Lentidão / Rapidez

身與頭

Corpo / Cabeça

衣架

為何要熨衣服呢？

更不須買熨斗

只要把衣服掛在衣架上曬乾

就算要熨，也不用花太多工夫

那怕你家沒有陽台，或是陽台太小

只要買些合適的膠衣架便可

要是誰害怕潮濕和天色陰暗的時節

只要把衣服掛起，就可讓風

把衣物間的露水吹乾。



CABIDES

Para quê engomar?

Nem ferro é preciso comprar.

Roupas lavadas em cabides a secar

Mesmo que as engome a tarefa irá facilitar.

Quem tem exíguas varandas, ou não as tem

Compre de plástico como convém

Quem teme a humidade e os meses sem sol

Pendure ao vento todo o seu rol

利是

我不屑地說
送錢給人家真可怕！
紅紅的利是封
人們早已心知裏頭是甚麼

結婚以前
當收到利是時
我就明白了
往後我不會覺得利是
是一件多麼好的東西



LAI-SIS

Oferecer dinheiro, que horror!
Dizia eu com desdém
Envelopes de rubra cor
Todos sabem o que contém.

A receber fui iniciada
Quando não era casada
Mais tarde mal me sentia
Sem a mesma simpatia

名片

一張張的名片
給商人的，給朋友的
全是在不同場合收到的
有的我甚至收到好幾張

我花了少許工夫
做了些自己的名片
當我有時間把它們修飾得更好
就會跟你交換

名片的一面寫着葡文
而另一面寫着中文
當方向改變時
給我帶來很多方便

CARTÕES DE VISITA

Cartões, muitos cartões
Pr'ós negócios, pr'ós amigos
Tudo são ocasiões
Tenho até repetidos.

Fiz os meus artesanais
Pouco trabalho me deu
Quando houver tempo p'ra mais
Troco o meu pelo seu..

De um lado português
Vira e traz em chinês
Quando muda a direcção
Dá um enorme jeitão.



紙巾

誰會把那從鼻子裏清除出來的
東西放在袋裏？
昔日所用的刺繡手帕
現在已改用紙巾了

無論是原味還是香味
都是一包一包的廉價出售

我們常用的盒裝紙巾
用途十分廣泛
這種紙巾猶如一種新的藝術
把一個硬紙盒填得滿滿的。

LENÇOS DE PAPEL

Quem é que no bolso guarda
O que do nariz limpou?
Lençinhos bordados usava
Por de papel os trocou

Ao natural ou perfumados
Aos pacotes mais baratos
De mil usos os das caixas
Que colocamos à mão
Nova arte a das faixas
Com que cobrem o cartão.

